



www.toneelwerkgroepproloog.nl

1

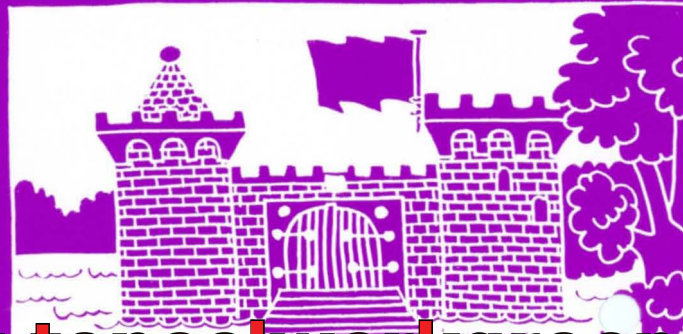
**HUMULUS
SPRAKE-
LOOS**

JEAN ANOUILH
VERTALING:
REMO GIMPert

DE FIGUREN?
DE MEESTE ZIJN AN-
TIEKE MEUBELS.
DE HERTOGIN IS EEN
KRAKEND, IJSKOUD EN
LIEF MIRAKEL,
DE HERTOOG KNIKT DUN
JA EN AMEN OP AL-
LES BEHALVE ALS DE
HERTOGIN WEG IS



DE GOUVERNEUR LIJKT
OP EEN DIKKE AAD
MET EEN SPRAAKGE-
BREK. DE BEDIENDEN
ZIJN STANDBEELDEN
HUMULUS LEEFT TUS-
SEN DEZE MOTTE-
BALLEN. MAAR HIJ IS
EEN GEWONE JONGEN
HIJ IS SPRAKELOOS



EN HÉLÈNE IS :





www.toneelwerkgroepproloog.nl

3

DE
MEESTER

eugene ionesco
vertaling:
dr. meid alberda

LEVE DE MEESTER!
HIJ KOMT. HIJ NADERT!
HIJ SPRINGT. HIJ IS
OVER DE RIVIER. ZE
DRUKKEN HEM DE
HAND. LEVE DE
MEESTER. HIJ DRINKT
ZIJN THEE. HIJ HEEFT
ZIJN PAP OP. DE
MENIGTE APPLAUDEERT

O JEE!
HIJ GAAT WEG.
HEM ACHTERNA
HIJ DEELT HANDTE -
KENINGEN UIT. BRAVO!
BRAVO! HIJ
GROET DE MENSEN.
HIJ SPUUGT HEEL
VER. LEVE
DE MEESTER!!

HIJ NADERT. HIJ SCHRIJDT
HIJ SCHREIT Dikke
TRANEN. DE OMSTANDERS
ZIJN ZEER GEROERD
HIJ LAAT DE KLEINE
KINDEREN TOT ZICH
KOMEN. HIJ HEEFT
VERTROUWEN IN ALLE
MENSEN. HIJ RICHT
DE POLITIE

LEVE DE MEESTER!
HIJ KOMT.
HIJ HEEFT EEN SCHOON
OVERHEMD AAN.
DAAR IS DE MEESTER.....
.....
.....
EEN GRAP? JA.
MAAR ALS EEN
MODERNE SPORRENT

EEN GRAP MET EEN
DUBBELE BODEM.
HET HEEFT TE
MAKEN MET DE
MANIER WAAROP WIJ
MET ELKAAR OM-
GAAN. BETEKENT HET
IETS? PRAAT ER
IN DE KLAS MAAR
EEN GRAP!

www.toneelwerkgroepproloog.nl

ik ben ik
 jij bent jij
 samen zijn we wij
 laten we spelen
 wij met z'n twee
 dat is jij en ik

WAT EEN STOM TOEVAL!
 DIT GEDICHT HEEFT VORIG
 JAAR EEN ZESDE KLAS
 GEMAAKT. NU SPELEN
 WE DRIE EENAKTERS
 WAARBIJ DIT GEDICHT
 HELEMAAL PAST.
 LATEN WE SPELEN.....
 WIJ ALLEBEI.....
 OOK TONEEL IS EEN SPEL

BIJNA HETZELFDE ALS EEN
 SPEL OP SCHOOL OF OP
 STRAAT.
 OF ALS HET SPEL DAT WE
 IN GEDACHTEN SPELEN.
 WE FANTASEREN OVER
 VAN ALLES.
 OVER DINGEN DIE GEBEURD
 ZIJN OF MISSCHIEN NOG
 GEBEUREN GAAN.

FANTASIE: HET ENE
 OGENBLIK EEN BEROEMD
 STAATSMAN, HET VOLGENDE
 EEN FILMHELD.
 EN HET IS HELEMAAL
 NIET GEK ALS WE BINNEN
 TWEE SEKONDEN
 TIEN JAAR OUDER WORDEN.
 IN EEN SPEL KAN ALLES.
 OOK OP HET TONEEL.

IN ALLE DRIE DE STUKKEN
 KOMEN WIJ EEN "IK" EN
 EEN "JII" TEGEN.
 EEN JONGEN EN EEN
 MEISJE. ZE ZIJN VERLIEFD.
 DAN ZIJN ER NOG
 "DE ANDEREN"
 DIE ZIJN IN HET GEDICHT
 EIGENLIJK VERGETEN.
 MEER MENSEN

ZIJ SPELEN OOK EEN ROL
 DAT IS VAAK HELEMAAL
 NIET ZO PLEZIERIG.
 ZE EISEN JE HELEMAAL
 VOOR ZICHZELF OP,
 ZOALS IN "HUMULUS
 SPRAKELOOS".
 ZE LEIDEN DE AANDACHT
 DIE JE OOK VOOR ELKAAR

DAT ZIE JE IN "DE MEESTER".
 IN "DE GELIEFDE VAN HET
 SPOOR" IS HET WEL HEEL
 DUIDELIJK: JE HEBT OOK
 NOG MET ANDERE MENSEN
 TE MAKEN.
 ER ZIJN MEER MENSEN
 OP DE WERELD DAN
 "JII" EN "IK"